

nell'unità ecclesiale l'Eucaristia adempiendo le parole: « Perché c'è un solo pane, un solo corpo siamo noi » (1 Cor 10,17).

Questa nota è stata approvata dal Santo Padre, il quale ne ha autorizzato la pubblicazione.

17 ottobre 1973.

CARD. GIOVANNI WILLEBRANDS, *Presidente*

CHARLES MOELLER, *Segretario*

Norme per la traduzione delle formule dei sacramenti

La Nunziatura Apostolica in Italia, con lettera n. 4783/73 del 31.X.1973, ha trasmesso il seguente documento.

SACRA CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO - PROT. N. 1360/73 - ROMAE,
DIE 25.X.1973.

Eminentissime Domine,

Excellentissime Domine,

Dum toto terrarum orbe Commissiones liturgicae dant operam, laudabili sane alacritate, apparandis liturgicorum librorum translationibus eisdemque libris, in hodiernas linguas conversis, in vulgus edendis, Sacra haec Congregatio pro Cultu Divino magis magisque normas perfecit, quibus textus sibi missos « confirmat », iuxta Constitutionem Concilii Vaticani II de Sacra Liturgia (art. 36, § 3) necnon Instructionem *Inter Oecumenici* die 26 mensis Septembris anno 1964 promulgatam (n. 40). Quod quidem huiusmodi opus facilius reddit atque efficit ut expeditius renovatio liturgica ad effectum deducatur.

Nunc autem pergratum mihi est in tuam notitiam referre normas hac de re servandas, quae nuper statutae sunt:

1. - Summus Pontifex sibi reservat potestatem directe approbandi omnes translationes formularum sacramentorum in linguam vernaculam. Harum formularum conversio in praecipuas nostrae aetatis linguas (nempe anglicam, gallicam, germanicam, hispanam, hollandicam, italicam, lusitanam) apparabitur ab hac Sacra Congregatione, consiliis collatis cum Conferentiis episcopalibus, ad quas res spectat.

2. - Formulae sacramentorum in vernaculas linguas translatae non solum omni ex parte rectam referre debent doctrinam theologiam, sed etiam fideliter, quantum fieri poterit, concordare debent cum textu latino, qui summo studio et cura compositus est a competentibus Sacris Dicasteriis.

3. - Si vero agitur de linguis diversis ab iis, quae supra in n. 1 memoratae sunt, Commissiones liturgicae, ad quas res pertinet, per se ipsa apparare debent translationem formularum sacramentorum; Conferentiae vero Episcopales, postquam eam approbaverunt, Sacrae huic Congregationi eandem exhibebunt, accurate explanantes singulorum verborum vim et significationem, adhibita lingua quae sit communiter nota inter nationes (ex. gr. lingua anglica, gallica, etc.).

Quodsi formulae, quae ad essentiam Sacramentorum pertinent, non sunt ad verbum translatae, afferendae sunt rationes, quae suaserunt earum immutationes, respectu habito textus latini.

Haec normae faciliorem sane reddent approbationem textuum, praesertim cum agitur de translationibus in eas linguas, quae communes sunt pluribus Nationibus, ac propterea etiam pluribus Conferentiis Episcopalibus. Haec autem Sacra Congregatio, antequam aliquem textum definitive approbet, sibi curae habebit, opportuniore quo fieri poterit modo, consulere Conferentias, eo quidem proposito, ut formulae in vernaculas linguas conversae ad exigentiam respondeant fidelium, quibus destinantur, sive quod ad verborum stilique rationem sive quod ad eorum necessitates spirituales pertinet.

Haec dum Tecum communico, oblatam opportunitatem libenter nanciscor, ut maximae meae erga Te observatae sensus significem.

De speciali mandato Ss.mi

JOANNES CARD. VILLOT, *Secretarius Status*

+ A. BUGNINI, *a Secretis*

Documento conclusivo del Convegno nazionale per l'Anno Santo

Su invito della Segreteria della Conferenza Episcopale Italiana si sono ritrovati a Roma, nei giorni 7-10 novembre 1973, i responsabili diocesani per la pastorale dell'Anno Santo. L'obiettivo principale era quello di approfondire i temi del movimento spirituale suscitato dall'Anno Santo in connessione con gli impegni del piano pastorale